

上海市高校教育高地建设项目

认知语言学与 修辞学 研究

—— 2008年国际研讨会论文集

冯 奇 主编

上海大学出版社

上海市高校教育高地建设项目

认知语言学与 修辞学 研究

——2008年国际研讨会论文集

冯 奇 主编

上海大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

认知语言学与修辞学研究 / 冯奇主编. - 上海: 上海大学出版社, 2008.11

ISBN 978-7-81118-262-0

I. 认… II. 冯… III. ①认知科学: 语言学 - 国际学术会议 - 文集 ②修辞学 - 国际学术会议 - 文集 IV. H0-05
H05-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 162324 号

责任编辑 傅玉芳 封面设计 朱静蔚 技术编辑 金鑫

认知语言学与修辞学研究

——2008 年国际研讨会论文集

冯 奇 主编

上海大学出版社出版发行

(上海市上大路 99 号 邮政编码: 200444)

(<http://www.shangdapress.com> 发行热线 66135110)

出版人: 姚铁军

*

南京展望文化发展有限公司排版

上海第二教育学院印刷厂印刷 各地新华书店经销

开本 890 × 1240 1/32 印张 19 字数 529 千

2008 年 11 月第 1 版 2008 年 11 月第 1 次印刷

印数: 1 ~ 2 100

ISBN 978-7-81118-262-0/H·171 定价: 46.00 元

认知语言学与修辞学研究
——2008 年国际研讨会论文集编委会

主 编：冯 奇

副主编：姚喜明 吴海波

编 委：冯 奇 姚喜明

吴海波 孙荣荣

郜庭秀 王惠敏

赵智楠

前 言

春夏之交的上大校园,绿色层峦叠嶂,图书馆前白鸽飞翔。由中国修辞学会和中国认知语言学研究学会主办、上海大学外国语学院承办的2008年认知语言学与修辞学国际研讨会于2008年5月16日和17日在美丽的上大校园隆重召开了。

此次大会可谓语言学界的一大盛事。国内外知名学者、中青年专家学人共200余人欢聚一堂,以文会友。大会就修辞学和认知语言学之相关问题,进行了富有建设性的研讨,形成了一系列具有开创性的成果。为展示本次会议成果,再现学术对话之精要,会务组特地将这些珍贵的论文和研究成果加以汇编,出版成册,以期激起更多思想的回声。如是,本次研讨会可谓完美谢幕。

作为一本与学术会议配套的论文集,本书呈现了如下特点:首先,其中收录的文章,从内容上看,都与会议主题密切相关。但从切入点上看,却各有侧重,或更偏重于理论,或更偏重于实践。其次,本书作者人数多,层次跨度大,不仅有蜚声学术界的专家和学者,也有初出茅庐的年轻学者和教师,甚至略显稚嫩的语言学专业博士和硕士研究生所作的文章也占据了本书一定的篇幅,这使得此文集体现了百花齐放、百家争鸣的特点,也印证了学术研究中,江山代有才人出的规律。再次,本书在编排上没有拘泥于固定的篇章模式,因为编者认为,既然是一部汇编著作,就应把各位原始

作者最初的思想展现出来,特定的模式会有碍于这一目的的实现,“形”散是为了“神”不散。

此文集不以面面俱到夸口,但已基本涵盖修辞学和认知语言学研究理论范畴的重要方面,入选论文行文清晰、举证精要、论证严密,从不同的侧面构成对该领域研究的丰富和发展。语言学的研究对象是包罗万象、变化万千的语言现象,这就决定了语言学的研究和探索是一个永无止境的过程,需要无数有志之士的不懈努力和奋斗。希望本书的出版能够对广大有志于语言学学习和研究的人士有所帮助,也希望本书能够成为引玉之砖,从某种程度上,为推进我国语言学的研究进程尽到微薄之力。

编 者

2008年9月

CONTENTS 目 录

物理世界,心理世界,语言世界	/001
事件框架的认知意义	/017
论色彩的认知和色彩词的认知作用	/031
论隐喻识解过程中认知语境的关联作用	/039
反义同词现象认知研究	/049
语调中的信息	/061
关于 see 隐喻性搭配的研究	/068
从存现句看空间隐喻的认知基础与修辞动因	/076
翻译中的可译性限度	/087
汉语谓语句动词有界研究	/095
浅谈汉语宾语前置句主语的突显性	/102
认知语言学视角下的语篇连贯性研究	/110
The Cognition of Metaphor and Its Cross-cultural Study	/119
幽默言语的认知解读	/127
构式理论对语言习得过程的动态阐释研究	/136
政治修辞中的话语重述——从西藏“3·14”政府新闻发布会谈起	/145
中国英语学习者词汇认知方式特点初探	/153
中国古代文学中的图象文学	/164

转喻的非指称功能	/169
实践语用原则 构建人际和谐	/181
论隐喻认知研究传统	/187
《三十六计》的隐喻运用及功能翻译研究	/193
“v 不来”格式的语义及认知分析	/205
现代汉语表敬动词及其认知研究	/212
事物认知范畴化及其语用的表现研究	/220
用认知隐喻作用读《金锁记》	/225
从一次社会调查看“美女”称谓泛化现象	/231
汉语“花”及“花”词族的隐喻与转喻分析	/241
汉英常见植物词的文化价值比较探析	/249
从认知角度研究多义现象	/255
日本漫画中的拟声词和拟态词的修辞效果	/262
奥运会徽多模态语篇的认知研究	/267
美国总统就职演说辞中的修辞运用	/275
从认知角度分析“give(给予)”类动词	/283
浅议英语新闻标题的修辞和翻译	/290
英语专业基础阶段学生元认知策略使用与英语写作关系 调查研究	/299
认知隐喻理论在英语阅读教学中的应用	/307
从认知视角看英语词典(电子版)之中观结构	/314
从概念隐喻的角度看政治文献中的汉英隐喻性认知异同	/321
从词汇认知的聚合角度看击打类动词的及物与作格现象	

——以动词 break 为例	/327
从主述位视角看英汉互译	/335
基于认知视角的任务型教学法	/343
对《伊索寓言》中隐喻运作的分析	/352
浅谈英汉汉英双语词典词目翻译	/360
谈英语广告中的修辞手法	/369
对比分析英汉中“吃”的隐喻义——“吃,尝,嚼,吞,消化”	
五方面的分析	/376
从模糊到清晰——交际话语的认知语境浅析	/386
认知语言学发展的新概括——《认知语言学导论》介绍	/395
从颜色隐喻探索中英文化应用区别	/402
隐喻认知理论在大学英语教学中的应用	/409
从图形—背景理论解读《江雪》的意境传译	/416
英语心理动词语义句法分析	/423
由“家”隐喻看中西家庭观的异同	/433
委婉语的认知语言学分析	/441
“吃十名词”的句法语义分析与教学方案	/449
神经认知语言学中的语言信息系统与双语词典编纂	/457
浅谈意象与英语语法分析	/465
让爱醒来——《圣诞早晨》隐喻解析	/473
浅析“给予类”动词的双及物构式	/479
“给予”动词的语义及句法探析	/485
诡辩派修辞活动探析	/494

幽默与英语教学	/502
从伯克关于修辞功能的角度看上海英语报纸标题的修辞效果	/510
网络新词语的认知修辞分析	/518
认知图式理论下中文标语英译的文化差异处理	/526
社会心理修辞学在广告修辞话语中的运用	/535
转喻视角下的《圣经》典故浅析	/541
英语词汇学习——以对英语合成词学习的分析成例	/550
概念框架下的摄取类动词浅析	/556
关联理论框架下交际意图的实现	/568
从认知角度看英汉双及物结构对比及其引申	/576
译路躬耕心 千载茶苑情——古诗词曲中的茶文化英译之我见	/582
漫谈比喻和象征	/591

《现代语言学理论与应用》一书，全面系统地介绍了现代语言学理论，并紧密结合中国实际，对现代语言学理论进行了深入的探讨。本书可作为语言学专业的教材，也可供从事语言学研究的学者参考。

物理世界,心理世界,语言世界

沈家煊(中国社会科学院语言研究所)

摘 要:通过对一个语篇引入话题时两个句式选用情况的考察,说明确实存在三个并行的世界:物理世界、心理世界、语言世界。语言世界不是直接对应于物理世界,而是有一个心理世界作为中介。语言世界内部也存在相应的三个世界。通过对各种复句的语义分析,说明有行域、知域、言域三个概念域的存在。通过对否定词提升和双重否定的考察,说明有事态、情态、意态三种态性的存在。三域之间和三态之间不仅有并行关系,还有引申关系。如果词义上是同源的,那么行域义和事态义是最基本的,由此引申出虚化的知域义和情态义,再进一步虚化得出言域义和意态义来。语言世界内部之所以也有一个语言世界,归根到底是由于语言具备的两个特性:一是语言可以用来指称或陈述语言自身,这是语言的“自反性”。二是语言的力量,即提问、命令、许诺等所谓“语力”可以出于语言说出来这一行为本身。

关键词:物理世界;心理世界;语言世界

1. 三个世界

三个世界指物理世界、心理世界、语言世界。笔者在《李白和杜甫:出生和“出场”》一文里分析一个语篇,朱鸿写的《诗人多难》。那个语篇讲唐代诗人的生存状态,全文共 25 段,每一段讲一个或两个诗人,按其出生时间先后排序。除首尾两段,其余每段都是开头第一句

引入一个要讲的诗人,诗人通过这一句而“出场”,这些让待讲诗人“出场”的句子共 23 个,使用以下两个句式。以李白和杜甫为代表:

a. Y 小 X n 岁。(李白_Y小王维_X— n 岁。)

b. X 出生之后 n 年 Y 出生。(高适_X出生之后十_n年,杜甫_Y出生。)

作者错落使用 a 和 b 这两种句式,粗看上去没有什么规律,仔细观察后发现这两种句式的选用跟前后两个诗人相差的年龄有关系:

1) 相差 1—3 岁的,都用 a 式。

2) 相差 10 岁以上的,都用 b 式。

3) 介于其间的 a 式和 b 式混用。

因此这两个句式的选用,总的趋向是:出生先后相隔时间短的用 a 式,相隔时间长的用 b 式,不长不短的两式混用。设 ABCD 是作者按出生先后顺序叙述的四位诗人:

A—B———C——D

A 和 B 和 C 相隔短,用 a 式;B 和 C 相隔长,用 b 式;C 和 D 相隔不长不短,两式兼用。

为什么会出现这样的使用情况?回答是,这是语言组织“距离象似”(distance iconicity)的原则在起作用。具体说,有三个层次上的距离大小是互相对应的,这三个层次分别是:客观时间、心理达及、话题接续。

距离象似:

客观时间的距离	年龄差距小	年龄差距大
心理达及的距离	达及距离小	达及距离大
话题接续的距离	接续距离小	接续距离大

实际年龄的差距,是相差 1 岁 2 岁还是 7 岁 8 岁,这是客观的存在。当然“时间距离”的说法也是对“空间距离”的模拟,因为 A 和 B 之间的空间距离大,由 A 到达 B 的时间也就长;反过来,如果 A 到达 B 的时间长,我们也可以推断 A 和 B 之间的空间距离大。

“心理达及的距离”是指人从记忆库中提取或从周围环境中识别某一个指称或陈述对象的难易程度,这种难易程度可以用提取或识别

所需的时间来衡量。作者的记忆库中有唐代的各位诗人,作者要开始讲述一位诗人,也就是要从记忆库中提取某个讲述对象。在作者的记忆库中,出生前后相继的两个诗人相隔的时间距离不一样,有的大的有的小,就如 A—B———C——D 那样,由此可以推断 A 和 B 存储的位置隔得比较近,B 和 C 存储的位置挨得比较远。因此,作者在讲述完诗人 A 之后转而讲述 B,要提取 B 就比较容易,花费的时间较少,而在讲述完 B 之后转而讲述 C,要提取 C 就比较难,花费的时间较多。

这一推断有心理学方面的证据。已有实验证明,信息在头脑中的存储有两种方式,构成一个序列的信息以线性的方式存储,例如语词信息,不构成序列的信息以意象的方式存储,例如地图上的信息。然而不管是哪一种存储方式,都有实验证明信息点 A 到 B 之间的距离越大,由 A 达及 B 的时间就越长。

最后,“话题接续的距离”是指作者在行文中从一个话题接续另一个话题时是直接的还是间接的,当然是直接的距离小,间接的距离大。再来考察比较 a 和 b:

a. 李白小王维一岁。

b. 高适出生之后十年,杜甫出生。

从形式上看,a 句“李白”放在句子头里,而且“李白”和“王维”挨得比较近;b 句放在句子头里的不是“杜甫”而是高适,而且“杜甫”和“高适”隔得比较远。在讲述完王维之后要开始讲李白,上来第一句“李白小王维一岁”,“李白”放在头里,这是李白直接登场,李白接续王维的距离小。在讲述完高适之后要开始讲杜甫,上来第一句“在高适出生之后十年,杜甫出生”,这是通过高适间接引入杜甫,“高适”放在头里,杜甫接续高适的距离大。显然,跟这两种形式对应的正是上面说明的两种不同的时间/心理距离。

第一个层次“客观时间”属于物理世界,第二个层次“心理达及”属于心理世界,第三个层次“话题接续”属于语言世界。这三个世界也可以通俗地称之为“天地,人心,言语”。

天地: 物理世界(客观时间的距离)

人心: 心理世界(心理达及的距离)

言语：语言世界(话题接续的距离)

有人忽视“心理达及”这个中间层次，他们会问这个层次是否有必要。那么能不能直接在“客观时间的距离”和“话题接续的距离”之间建立象似关系呢？回答是不能的。从客观的距离讲，相差10岁比相差3岁的距离大，所以一般说a和b，不说a'和b'：

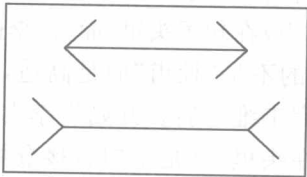
- a. 李白小王维一岁。
- b. 高适出生之后十年，杜甫出生。
- a'. 在王维出生一年之后，李白问世。
- b'. 杜甫小高适十岁。

但是主观上不一定如此，如果把a'和b'分别加上表达“主观量”大小的“就”和“才”，读上去就比较自然了：

a". 在王维出生一年之后，李白才问世。（主观上认为李白的达及距离大）

b". 杜甫就小高适十岁。（主观上认为杜甫的达及距离小）

同样一段实际距离，由于其他因素的影响，人感觉到的长短会不一样，下面是实验心理学著名的Muller-Lyer 错觉图形：



两条平行线实际一样长。下面是陶渊明的诗句：

结庐在人境，
而无车马喧。
问君何能尔，
心远地自偏。

所以，就杜甫和高适的年龄差距“十岁”来说，下面两种说法都很自然：
在高适出生之后十年，杜甫才出生。（李白只比王维小一岁呀。）

杜甫就小高适十年。(孟郊要比岑参小三十六岁呢。)

这表明,心理达及的距离是以客观时间的距离为基础的,而且通常跟客观时间的距离相一致,但是并不总是一致,在不一致的情形下还得以心理达及的距离为准。因此“心理距离”这一层是不可或缺的,也千万不可小看。如果有人拿上面两句做证据,来证明距离象似的原则不成立,那只能说明他是站在狭隘的客观语义学的立场上看问题的。

“认知语言学”的核心观点就是,语言世界不是直接对应于物理世界,而是有一个心理世界作为中介。

2. 三域:行域、知域、言域

在语言世界内部,也可以分出三个概念领域来,即行为领域、知识领域、言语领域,简称行域、知域、言域,大致跟上面说的物理世界、心理世界、语言世界相对应。具体可参看笔者的《复句三域“行、知、言”》一文(载《中国语文》2003年第3期)。

首先,语言中有许多表示这三个概念之间关系的词语,例如:

知行关系:不行而知,知先行后,知易行难,知行合一,知之不若行之。

言行关系:言行一致,言行相顾,言行不一,行胜于言,听其言而观其行。

知言关系:知而不言,知无不言,言不尽意。

这些词语的存在证明我们的概念系统中存在行、知、言这三个不同的概念域,反过来,这三个概念域之间的区别和联系也在语言的许多方面都有反映。语法中最能说明这三个域的是情态动词,以“能”字为例:

a. 小王能说法语。 [行域]

b. 我能骗你吗? [知域]

c. 能把笔记借我一阅! [言域]

a句是说小王有说法语的能力,能力跟行为直接相关,这个“能_a”属于行域。b句不是问我有没有能力骗你,而是问你认为我有没有可

能骗你,是根据知识对我骗你的可能性作出推断,这个“能_b”属于知域。c句既不是问你有没有能力出借笔记,也不是对你借笔记给我的可能性的推断,而是请求你把笔记借给我,这里的“能”能用“请”字来替代。这个“能。”的功用是表示这句话是个请求的“言语行为”(Searle 1969),表明这句话的“语力”(illocutionary force)是“请求”,所以属于言域。

除了情态动词,一些动词的用法也有这三个域的区分,例如“保证”:

- a. 他向我保证三周内完成任务。 [行域]
- b. 我保证他已经完成任务。 [知域]
- c. (你必须三周内完成任务!)好,我保证。 [言域]

a句里的“保证_a”是“担保做到”的意思,担保是一个行为,属于行域;b句里的“保证_b”是“肯定”的意思,说话人根据自己的知识推断“他已经完成任务”为真,因此属于知域;c句里的“保证_c”一经出口,说话人就同时做出了担保这一“言语行为”,展示“许诺”这一语力,因此属于言域。

语词的行域义是基本的,知域义和言域义都是从这个基本义相继引申出来的,引申途径就是“隐喻”。所谓“隐喻”就是从一个具体的概念域“投射”到一个相似的抽象的概念域(Lakoff & Johnson 1980)。

“行、知、言”三域的区分和对应有利于说明复句中由关联词表达的语义关系,先看因果类复句:

- a. 张钢回来了,因为他还爱小丽。 [行域]
- b. 张钢还爱小丽,因为他回来了。 [知域]
- c. 张钢还回来吗? 因为小丽在等他。 [言域]

这三句都是表示因果关系。a句是说明一种物理或事理上的因果关系:张钢还爱小丽是他回来的原因,事理是行为的准则,因此这个“因为_a”属于行域。b句好像是颠倒了a中的因果关系,其实不是。这句话通常的理解不是“张钢回来是他还爱小丽的原因”,而是“说话人知道张钢回来了,这是说话人得出张钢还爱小丽这一结论的原因”。换言之,b句是说明一种推理上的因果关系,因此这里的“因为_b”不是行

域,而是知域。至于c句,主句是个问句,而不是陈述句,因此不可能按事理上或推理上的因果关系来理解。c句的意思其实是“我问你张钢回来不回来是因为小丽在等他”,原因从句是说明做出“提问”这一言语行为的原因,因此这里的“因为。”属于言域。因果关系三个域的区别可以从小句的不同性质来说明:

a 行域:小句是句法语义单位(从句和主句)

b 知域:小句是逻辑推理单位(前提和结论)

c 言域:小句是言语行为单位(提问、请求等)

三个域的区分和对应也适用于其他类型的复句,以假言复句“如果p就q”为例:

a. 如果明天下雨,比赛就取消。 [行域]

b. 如果比赛取消了,昨天就下雨来着。 [知域]

c. 如果比赛真的取消,太阳就从西边出来了。 [言域]

上面三句“如果”一词引出的充分条件在三个域中的性质可以这样来表述:

a 行域: p 的发生是 q 发生的充分条件。(如果 p,那么 q)

b 知域: 知道 p 是我得出结论 q 的充分条件。(如果知道 p,那么我推断 q)

c 言域: 状态 p 是我声称 q 的充分条件。(如果 p,那么我声称 q)
再看转折类复句,以“虽然 p 但是 q”为例:

a. 虽然他没有被录取,但是他很高兴。 [行域]

(按事理没有录取会不高兴,但是他却相反。)

b. 虽然他很高兴,但是他没有被录取。 [知域]

(虽然他很高兴,但我还是推断他没有被录取。)

c. 虽然你没有被录取,但是为什么这么不高兴? [言域]

(虽然你没有被录取,但我还是要问你为什么这么不高兴。)

弄明白三个域的区别和对应关系,有利于说明许多过去不容易说清的语言事实。先来看区别行域和知域的必要性。有人在讨论表示选择的并列复句“要么 p 要么 q”和“不是 p 就是 q”时提到以下差别: